

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedziałem do króla: Jeśli król uzna to za dobre i jeśli twój sługa zasługuje na to przed twoim obliczem, żebyś mnie posłał do Judei, do miasta grobów moich ojców, to odbudowałbym (je).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedziałem: Gdyby król uznał to za słuszne i jeśli jako twój sługa służę ci dobrze, proszę, poślij mnie do Judei, do miasta, gdzie są groby moich ojców — chciałbym je odbudować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedziałem do króla: Jeśli król uważa <i>to</i> za dobre i jeśli twój sługa znalazł łaskę w twoich oczach, <i>proszę</i> , abyś mnie posłał do Judy, do miasta grobów moich ojców, abym je odbudował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem do króla: Zdali się to za rzecz dobrą królowi, i jeżeli ma łaskę sługa twój przed obliczem twojem, proszę, abyś mię posłał do ziemi Judzkiej, do miasta grobów ojców moich, abym je pobudował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekłem do króla: Jeśli się zda rzecz dobra królowi a jeśli się podoba sługa twój przed obliczem twoim, abyś mię posłał do Żydowskiej ziemi do miasta grobu ojca mego, i będę je budował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekłem królowi: Jeśli to wyda się słuszne królowi i jeśli sługa twój ma względy u ciebie, to proszę, abyś mnie posłał do Judy, do grodu grobów moich przodków, abym go odbudował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekłem do króla: Jeżeli odpowiada to królowi i jeżeli twój sługa znalazł łaskę w twoich oczach, to proszę, abyś mnie wysłał do Judei, do miasta, gdzie są groby moich ojców, abym je mógł odbudować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i odpowiedziałem królowi: Jeśli król uzna to za słuszne i jeśli twój sługa ma względy u ciebie, to wyślij mnie do Judei, do miasta, gdzie są groby mych ojców, abym je odbudował!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i tak odpowiedziałem królowi: Jeśli król uważa to za słuszne i jeśli twój sługa znalazł życzliwość w twoich oczach, wyślij mnie do Judei, do miasta, gdzie są groby moich przodków, bym je odbudował.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekłem do króla: - Jeżeli taka jest wola króla i jeżeli sługa twój jest ci miły, poślij mnie - proszę - do Judy, do miasta grobów moich ojców, abym je odbudował!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав цареві: Якщо в царя добро, і якщо добрим є твій раб перед тобою, щоб його післати до Юди, до міста гробівниць моїх батьків, і я його відбудую.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedziałem do króla: Jeśli ta rzecz wyda się dobrą królowi i jeśli twój sługa znalazł łaskę przed twym obliczem, proszę, abyś mnie posłał do Judei, do miasta grobów moich przodków, abym je odbudował.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekłem do króla: "Jeżeli królowi wydaje się to dobre i jeśli miły ci jest twój sługa – żebyś mnie posłał do Judy, do miasta grobów moich praojców, abym je mógł odbudować".
---------	---------------------	------------------------	--